

***LISTE D'OUTILS LINGUISTIQUES  
POUR LA TRADUCTION JURIDIQUE AU CANADA***

par Micheline BOUDREAU, Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW  
au 27 janvier 2017

**Table des matières**

- 1.1 [Langage juridique](#)
- 1.2 [Liste sélective de sources complémentaires](#)
- 1.3 [Ouvrages en français sur la common law](#)

**1.1 Langage juridique**

ALBARIAN, Alexis, dir. (2013). *Les 100 mots du droit anglais : 100 notions fondamentales du droit anglais à l'épreuve du droit français*, Rueil-Malmaison [France], Lamy, 724 p. (Collection « Axe Droit »).

ALLAND, Denis, et Stéphane RIALS, dir. (2003). *Le dictionnaire de la culture juridique*, Paris, PUF, 1649 p. (Collection « Quadrige dicos poche »).

ALLARD, Serge, Pauline CURIEN et Isabelle CLERC (2000). *Manuel de rédaction juridique*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 182 p.

ANDRIANTSIMBAZOVINA, Joël, et collab. (2008). *Dictionnaire des droits de l'homme*, Paris, PUF, 864 p. (Collection « Quadrige dicos poche »).

ASPREY, Michele M. (2010). *Plain Language for Lawyers*, 4<sup>e</sup> éd., Annandale [New South Wales], Federation Press, 332 p.

ASSOCIATION CANADIENNE DES JURISTES-TRADUCTEURS (ACJT). Michel BERGERON (2008). *Lexique juridique pratique*. <http://www.acjt.ca/fr/lexique-juridique-pratique/>

ASSOCIATION SYNDICALE DES MAGISTRATS (2010). *Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? Vade-mecum pour la rédaction d'actes judiciaires*, tome 2, Bruxelles, Bruylant, 192 p.

ASSOCIATION SYNDICALE DES MAGISTRATS (2003). *Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? Vade-mecum pour la rédaction de jugements*, tome 1, Bruxelles, Bruylant, 112 p.

ATIAS, Christian, et collab. (1989). *Lexique de droit immobilier* (droit français), Paris, Dalloz, 220 p.

- BALEYTE, Jean, et collab. (2000). *Dictionnaire économique et juridique français-anglais/anglais-français*, 5<sup>e</sup> éd., Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 644 p.
- BALEYTE, Jean, et collab. (1977). *Dictionnaire juridique (nouveau dictionnaire Th. A. Quemner) : français-anglais/anglais-français (administration, assurances, bourse, commerce, douanes, droit, économie, exportation, finances et fiscalité)* (Ouvrage basé sur le Dictionnaire juridique de Thomas A. Quemner), Paris, Éditions de Navarre, 415 p.
- BARRAINE, Raymond (1974). *Nouveau dictionnaire de droit et de sciences économiques* (droit français), 4<sup>e</sup> éd., Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 508 p. + appendice (droit romain et histoire du droit).
- BATSELÉ, Didier (2013). *Initiation à la rédaction des textes législatifs, réglementaires et administratifs*, 3<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Bruylant, 294 p.
- BEAUDOIN, Louis (2008). *Les mots du droit : lexique analogique juridique / Legal Thesaurus* (à partir du terme anglais), 3<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 400 p.
- BEAUDOIN, Louis, et Madeleine MAILHOT (2005). *Expressions juridiques en un clin d'œil* (cooccurrents), 3<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 441 p.
- BERNAULT, Carine, et Jean-Pierre CLAVIER (2015). *Dictionnaire de droit de la propriété intellectuelle* (droit français), 2<sup>e</sup> éd., Paris, Ellipses, 512 p. (Collection « Dictionnaires de droit »).
- BEYER, Gerry W. (2008). *Modern Dictionary for the Legal Profession*, 4<sup>e</sup> éd. Buffalo [N.Y.], W.S. Hein & Co., 977 p.
- BISSARDON, Sébastien (2013). *Guide du langage juridique : vocabulaire, pièges et difficultés*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 610 p.
- BISSARDON, Sébastien (2011). *Droit et justice en citations et adages*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 291 p.
- BRAUDO, Serge (1996-2015a). *Dictionnaire du droit privé. Lexique juridique*. <http://www.dictionnaire-juridique.com/lexique-juridique.php>
- BRAUDO, Serge (1996-2015b). *Dictionnaire du droit privé. Liste d'abréviations utilisées dans les ouvrages juridiques*. <http://www.dictionnaire-juridique.com/abreviations.php>
- BRIDGE, F.H.S. (2002). *The Council of Europe French-English Legal Dictionary*, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe, 315 p.
- BROMBERGER, Jacqueline (1977). *Nul n'est censé ignorer la loi : petit dictionnaire juridique* (droit français), 3<sup>e</sup> éd., Paris, Librairies techniques, 487 p.

- CABRILLAC, Rémy, dir. (2015). *Dictionnaire du vocabulaire juridique 2016* (droit français), 7<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 543 p. (Collection « Objectif Droit – Dictionnaires »).
- CADIET, Loïc, dir. (2004). *Dictionnaire de la justice* (droit français), Paris, PUF, 1312 p. (Collection « Grands dictionnaires »).
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2014). *Lexique du droit de la famille (common law)*. *Version revue et augmentée* (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s.p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&srchtxt=&i=1&index=alt&codom2nd=1&page=publications/famille-family-fra#resultres>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2013). *Lexique sur les droits de la personne*, Gatineau, Bureau de la traduction, [s.p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 285). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&srchtxt=&i=1&index=alt&codom2nd=1&page=publications/droits-rights-fra#resultres>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2009). *Lexique du droit des sûretés (common law)* (terminologie française normalisée), Ottawa, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la Traduction, 140 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 269). <http://publications.gc.ca/site/fra/350855/publication.html>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2008). *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)* (terminologie française normalisée), Ottawa, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction, 249 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 266). <http://publications.gc.ca/site/fra/329518/publication.html>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2005). *Lexique du droit des fiducies (common law)* (terminologie française normalisée), Ottawa, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction, 95 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 259). <http://publications.gc.ca/site/fra/290069/publication.html>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. GOULET, Cyrille (1998). *Vocabulaire du Parlement*, Ottawa, Bureau de la traduction, 300 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 240). <http://publications.gc.ca/site/fra/311551/publication.html>
- CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU CANADA, et SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. GOULET, Cyrille (1993). *Lexique constitutionnel*, Ottawa, Services gouvernementaux Canada, 279 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 220).
- CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. GROUPE DE JURILINGUISTIQUE FRANÇAISE. *Guide fédéral de jurilinguistique législative française (à jour au 7 janvier 2015)*. <http://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/sjc-csj/redact-legis/juril/tm-toc.asp>

- CANADA. PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1997). *Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral* (français-anglais; anglais-français), (terminologie française normalisée). Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 838 p.
- CANADA. PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1997). *Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral* (version simplifiée) (terminologie française normalisée). Anglais-français : [www.pajlo.org/en/dictionary.php](http://www.pajlo.org/en/dictionary.php) ou français-anglais : [www.pajlo.org/fr/dictionnaire.php](http://www.pajlo.org/fr/dictionnaire.php)
- CANADA. PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1986-1995). *Droit des biens : dossiers de synthèse* (établis par le sous-comité technique du Comité de normalisation du PAJLO) assortis des commentaires des consultants, polycopié, Ottawa, 11 vol.
- CANADA. PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1989). *Glossaire de la procédure civile* (anglais-français et français-anglais) (terminologie non normalisée), Ottawa, Association du Barreau canadien, 85 p.
- CANADA. PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1984). *Vocabulaire bilingue de la common law. Droit de la preuve – Terminologie française normalisée*, Ottawa, Association du Barreau canadien, feuilles mobiles.
- CANADA. SECRÉTARIAT D'ÉTAT. GOULET, Cyrille (1990). *Répertoire alphabétique des titres de lois fédérales*, 5<sup>e</sup> éd., Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 263 p. (Collection « Bulletin de terminologie »; 144).
- CANE, Peter, et Joanne CONAGHAN (2008). *The New Oxford Companion to Law* (petite encyclopédie du droit britannique), Oxford, Oxford University Press, 1424 p.
- CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES, et collab. (1993). *Lexique de l'aide juridique en Ontario*, Vanier [Ontario], Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 67 p.
- COLLECTIF GROUPE REVUE FIDUCIAIRE (2015). *Dictionnaire social 2015*, 34<sup>e</sup> éd., Paris, Groupe Revue Fiduciaire, 1810 p. (Collection « Les dictionnaires pratiques RF »).
- COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO (2010-2014). *Terminologie française du droit de la famille (common law) : dossiers d'analyse*. [http://www.cttj.ca/?page\\_id=50](http://www.cttj.ca/?page_id=50)
- COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO (2009). *Terminologie française du droit des sûretés (common law) : dossiers d'analyse*. [http://www.cttj.ca/?page\\_id=54](http://www.cttj.ca/?page_id=54)

- COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO (2007-2008). *Terminologie française du droit des contrats et du droit des délits (common law) : dossiers d'analyse*. [http://www.cttj.ca/?page\\_id=59](http://www.cttj.ca/?page_id=59)
- COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO (1998-2004). *Terminologie française du droit des fiducies (common law) : dossiers d'analyse*. [http://www.cttj.ca/?page\\_id=3369](http://www.cttj.ca/?page_id=3369)
- CONSEIL DE L'EUROPE (2002). *Lexique anglais-français du Conseil de l'Europe (principalement juridique)*, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe, 463 p.
- CORNU, Gérard, dir. (2016). *Vocabulaire juridique* (droit français), 11<sup>e</sup> éd. mise à jour, Paris, PUF, 1152 p. (Collection « Quadrige dicos poche »).
- CORNU, Marie, Isabelle DE LAMBERTERIE, Pierre SIRINELLI et Catherine WALLAERT, dir. (2003). *Dictionnaire comparé du droit d'auteur et du copyright*, Paris, CNRS Éditions, 456 p. (Collection « CNRS Dictionnaires »).
- DAIGNEAULT, Edward W. (2009). *Drafting International Agreements in Legal English: Pocket Guide*, 2<sup>e</sup> éd., Alphen aan den Rijn [Pays-Bas], Kluwer Law International, 154 p.
- DEBARD, Thierry, et Serge GUINCHARD, dir. (2014). *Lexique des termes juridiques 2014-2015* (droit français), 22<sup>e</sup> éd., Paris, Dalloz, 1070 p. (Collection « Lexiques »).
- DEBARD, Thierry, Bernadette LE BAUT-FERRARÈSE et Cyril NOURISSAT (2007). *Dictionnaire du droit de l'Union européenne* (droit français), 2<sup>e</sup> éd., Paris, Ellipses, 360 p.
- DEDEYAN, Rita-Carole (1999). *Dictionnaire français-anglais de droit et d'économie*, Héricy [France], Éditions du puits fleuri, 225 p.
- DE LA VILLEGUÉRIN, Yves, dir. (2015). *Dictionnaire fiscal – 2015*, 30<sup>e</sup> éd., Paris, Groupe Revue fiduciaire, 1 766 p. (Collection « Les dictionnaires pratiques RF »).
- DHUIQ, Bernard, et Danièle FRISON (2012). *L'anglais juridique : principes, pratiques et vocabulaires des professionnels (anglais-français)* (droits anglais et américain), Paris, Pocket, 480 p. (Collection « Langue pour tous »).
- DHUIQ, Bernard, et Danièle FRISON (2004). *Dictionnaire de l'anglais juridique*, Paris, Pocket, 652 p. (Collection « Langues pour tous »).
- DHUIQ, Bernard, et Danièle FRISON (1999). *Lexique bilingue de l'anglais juridique*, Paris, Pocket, 254 p. (Collection « Langue pour tous »).
- DICK, Robert C. (1995). *Legal Drafting in Plain Language*, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Carswell, 294 p.
- DOUCET, Michel (1980). *Dictionnaire juridique et économique : français-anglais, anglais-français* (droits américain, britannique et canadien), Montréal, Presses Sélect, 769 p.

- DREUILHE, Alain-Emmanuel, et Anne-Emmanuelle CHAUDESAIGUES-DEYSINE (1978). *Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques*, Paris, Flammarion, 354 p.
- Duhaime's Legal Dictionary* (common law canadienne). <http://www.duhaime.org/>
- DUKELOW, Daphne A. (2011a). *The Dictionary of Canadian Law*, 4<sup>e</sup> éd., Toronto, Carswell, 1550 p.
- DUKELOW, Daphne A. (2011b). *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 5<sup>e</sup> éd., Scarborough, Carswell, 650 p.
- DUPOUEY, Jacques (2013). *L'anglais juridique des professionnels : expressions usuelles, contrats-types traduits*, Paris, La maison du dictionnaire, 138 p.
- ECHILLEY, Pierre (2016). *Manuel d'aide à la traduction de textes techniques, juridiques et commerciaux*, Paris, La maison du dictionnaire, 188 p.
- FERRERAS, Jacqueline, et Gilbert ZONANA (2008). *Dictionnaire juridique et économique, espagnol-français, français-espagnol*, Paris, La maison du dictionnaire, 351 p.
- FITZGERALD, Maureen F. (2013). *Legal Problem Solving: Reasoning, Research & Writing*, 6<sup>e</sup> éd., Toronto, LexisNexis, 321 p.
- FOSBROOK, Deborah, et Adrian C. LAING (2014). *The A-Z of Contract Clauses*, 6<sup>e</sup> éd., West Sussex [U.K.], Bloomsbury Professional, 1778 p.
- GARNER, Bryan A., dir. (2014). *Black's Law Dictionary* (droit américain), 10<sup>e</sup> éd. St. Paul [Minnesota], Thomson West, 2016 p.
- GARNER, Bryan A. (2011). *Garner's Dictionary of Legal Usage*, 3<sup>e</sup> éd., New York, Oxford University Press, 1032 p.
- GARNOT, Pierre Yves, M. GUERRINI et A. RABADE-LUCERO (1994). *Lexique juridique, économique et de gestion, français-espagnol, espagnol-français*, Lyon, l'Hermès, 271 p. (Collection « Langues des affaires »).
- GAUTHIER, René, et Josée PAYETTE (2015). *Rédiger des écrits juridiques*, Montréal, École du Barreau du Québec, 96 p. (« Collection des habiletés 2015-2016 »).
- GÉMAR, Jean-Claude, et Vo HO-THUY (1998). *Difficultés du langage du droit au Canada*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 298 p.
- GIFIS, Steven H. (2010). *Law Dictionary* (droit américain), 6<sup>e</sup> éd., Hauppauge [N.Y.], Barron's Educational Series, Inc., 592 p.

- GRANT, John P., et J. Craig BARKER (2009). *Parry and Grant Encyclopaedic Dictionary of International Law*, 3<sup>e</sup> éd., New York, Oxford University Press, 702 p.
- GREENBERG, Daniel (2015). *Jowitt's Dictionary of English Law*, 4<sup>e</sup> éd., Londres, Sweet & Maxwell, 2496 p.
- GRIGORIEFF, Nathan (2015). *Citations latines expliquées*, Paris, Eyrolles, 192 p.
- HANDLER, Jack, G. (1993). *Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition* (droit américain), Rochester [N.Y.], Delmar Publishers Inc., 544 p.
- HOUBERT, Frédéric (2014). *Dictionnaire de terminologie juridique anglais-français*, Paris, La maison du dictionnaire, 336 p.
- HOUBERT, Frédéric (2006). *Dictionnaire des difficultés de l'anglais des contrats (anglais-français avec index français-anglais)*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, La maison du dictionnaire, 220 p.
- HOUBERT, Frédéric (2005). *Guide pratique de la traduction juridique (anglais-français)*, Paris, La maison du dictionnaire, 284 p.
- INSTITUT FRANÇAIS D'INFORMATION JURIDIQUE. *Droit.org* (portail du droit français).  
[www.droit.org/](http://www.droit.org/)
- JÉRAUTE, Jules (1990). *Dictionnaire juridique : français-anglais et anglais-français*, Trois-Rivières, Éditions de Villers-Côté; Paris, Éditions Juridiques Associées, 414 p.
- KAHN-PAYCHA, Danièle (1993). *Lexique d'anglais juridique : anglais-français, français-anglais*, Paris, Ellipses, 190 p.
- KATZ, Jean-Daniel (2011). *Dictionnaire juridique, politique, économique & financier anglais-américain-français : suivi d'un abrégé français-anglais*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, La maison du dictionnaire, 704 p.
- LAVOIE, Judith (2004). « *Business corporation, partnership, company... Comment les traduire?* » *Circuit* (magazine de l'ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec), n<sup>o</sup> 84, p. 27-28.  
[http://www.circuitmagazine.org/images/stories/documents/archives/CI\\_84\\_04.pdf](http://www.circuitmagazine.org/images/stories/documents/archives/CI_84_04.pdf)
- LAW, JONATHAN (2015). *A Dictionary of Law* (droit américain), 8<sup>e</sup> éd., New York, Oxford University Press, 704 p.
- LE DOCTE, Edgard (1995). *Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues* (français, espagnol, anglais, allemand), 2<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Bruylant, 854 p.

- LE MAY, Denis, et Marie-Louise PELLETIER (2011). *La rédaction des contrats : guide pratique*, Montréal, Wilson & Lafleur, 126 p.
- LE MESTRE, Renan (2006). *Termes de droit administratif*, Paris, Gualino, 164 p.
- LENOBLE-PINSON, Michèle (2014). *Dire et écrire le droit en français correct*, Bruxelles, Bruylant, 808 p.
- LEPOINTE, Gabriel (1948). *Petit vocabulaire d'histoire du droit français*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Domat — Montchrestien, 391 p.
- LERAT, Pierre (2007). *Décrypter le langage juridique : vocabulaire du juriste débutant*, Paris, Ellipses, 256 p.
- LERAT, Pierre, et Jean-Louis SOURIOUX (1994). *Dictionnaire juridique : terminologie du contrat avec des équivalents en anglais et en allemand*, Paris, Conseil international de la langue française, 239 p.
- LLUELLES, Didier, et Josée RINGUETTE (2014). *Guide des références pour la rédaction juridique*, 8<sup>e</sup> éd., Montréal, Thémis, 284 p.
- MAILHOT, Louise (2004). *Écrire la décision : guide pratique de rédaction judiciaire*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 180 p.
- MAILHOT, Madeleine (2015). *Les bons mots du civil et du pénal : dictionnaire français-anglais des expressions juridiques*, 4<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 430 p.
- MARTIN, Elizabeth A. (1990). *A Concise Dictionary of Law* (droit anglais), 2<sup>e</sup> éd., Oxford, Oxford University Press, 456 p.
- MATHIAS, Éric (2006). *Termes de droit pénal et de procédure pénale*, Paris, Gualino, 144 p.
- MATZNER, Elsa (2005). *Lexi-loi : lexique juridique français/anglais*, 2<sup>e</sup> éd., Perpignan [France], Presses universitaires de Perpignan, 320 p.
- MAYRAND, Albert (2007). *Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit*, 4<sup>e</sup> éd., mise à jour par Mairtin MAC AODHA, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 688 p.
- MERGEAI, Jean (1994). *Le passe-partout du latin juridique. Recueil de termes, locutions, adages avec une traduction*, 2<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Créadif, 107 p.
- MIRIMANOFF, Jean, dir. (2015). *Dictionnaire de la résolution amiable des différends. (RAD/ADR) en matières civile, commerciale, familiale et sociale*, Bruxelles, Larcier, 356 p.



- Modèles de dénonciations et de chefs d'accusation en matière criminelle*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2005, 436 p.
- MOUIAL-BASSILANA Eva, et Irina PARACHKEVOVA (2006). *Termes de droit des affaires (droit commercial, droit de la concurrence, droit de la distribution, droit des sociétés)*, Paris, Gualino, 218 p.
- MOWAT, Christine (2015). *A Plain Language Handbook for Legal Writers*, 2<sup>e</sup> éd., Toronto, Carswell, 400 p.
- NICHOLSON, Kate, et Anna STEVENSON, dir. (2004). *Dictionnaire juridique/Law Dictionary (français-anglais, anglais-français)*, Paris, Dalloz; Édimbourg, Chambers Harrap Publishers Ltd., 146 p.
- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL (2013). BUREAU DES CONSEILLERS LÉGISLATIFS. *Lexique bilingue des termes législatifs*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 319 p.  
[http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/Documents/Glossaries/Bilingual%20Lexicon%20of%20Legislative%20Terms\\_FR.pdf](http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/Documents/Glossaries/Bilingual%20Lexicon%20of%20Legislative%20Terms_FR.pdf)
- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL. BUREAU DE LA COORDINATRICE DES SERVICES EN FRANÇAIS DU SECTEUR DE LA JUSTICE. (2010). *Justice Sector Lexicon / Lexique du secteur de la justice*, 322 p.  
<http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/Documents/Glossaries/Justice%20Sector%20EN-FR.pdf>
- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL (1994). DIRECTION DES SERVICES EN FRANÇAIS. *Lexiques des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments*, 207 p.
- OSBORN, Percy, G. (2013). *Osborn's Concise Law Dictionary* (droit britannique), 12<sup>e</sup> éd., London, Sweet & Maxwell, 527 p.
- PEDROT, Philippe, dir. (2006). *Dictionnaire de droit de la santé et de la biomédecine*, Paris, Ellipses, 480 p.
- PESCATORE, Pierre (2007). *Vade-mecum : recueil de formules et de conseils pratiques à l'usage des rédacteurs d'arrêts*, Bruxelles, Bruylant, 317 p. (Collection « Droit de l'Union européenne – Grands écrits »; n° 4).
- POLLAK, Liliane (1996). *Lexique juridique français-anglais (et anglais-français), termes courants du droit public et privé*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 196 p.
- PRINCE, Mary M. (2011). *Prince's Dictionary of Legal citations: A Reference Guide for Attorneys, Legal Secretaries, Paralegals, and Law Students* (droit américain), 8<sup>e</sup> éd., Buffalo [N.Y.], W.S. Hein & Co., Inc., 560 p.

- PUIGELIER, Catherine (2015). *Dictionnaire juridique*. Bruxelles, Larcier, 1068 p. (Collections « Paradigme »).
- QUÉBEC. ÉCOLE DU BARREAU DU QUÉBEC (2015a). *Lexique français et anglais de procédure civile*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 75 p. (« Collection des habiletés 2015-2016 »).
- QUÉBEC. ÉCOLE DU BARREAU DU QUÉBEC (2015b). *Rédaction*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 102 p. (« Collection des habiletés 2015-2016 »).
- QUÉBEC. OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (1993). *Termes juridiques : vocabulaire français-anglais / Commission de terminologie juridique*. Montréal, Office de la langue française, 28 p.
- REID, Hubert, et Simon REID (2015). *Dictionnaire de droit québécois et canadien* (avec tables des abréviations et lexique anglais-français), 5<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 902 p.
- REVUE DE DROIT DE MCGILL (2006). *Canadian Guide to Uniform Legal Citation / Manuel canadien de la référence juridique*, 8<sup>e</sup> éd., Toronto, Carswell, 620 p.
- REVUE QUÉBÉCOISE DE DROIT INTERNATIONAL (2006). *Guide de style juridique / Legal Style Guide*, Montréal, LexisNexis Canada, 196 p.
- RINGUETTE, Josée (2009). *Petit manuel de rédaction à l'usage des étudiants en droit*, Montréal, Thémis, 123 p.
- Robert & Collins du management commercial, financier, économique, juridique* (français-anglais, anglais-français), Paris, Dictionnaires Le Robert (2002), 1023 p.
- ROLAND, Henri (2014). *Lexique juridique des expressions latines*, 6<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 450 p. (Collection « Objectif droit »).
- ROLAND, Henri, et Laurent BOYER (1999). *Adages du droit français*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis, 1021 p.
- ROUQUETTE, Rémi (2002). *Dictionnaire du droit administratif : terminologie, expressions, noms propres* (droit français), Paris, Le Moniteur, 890 p.
- SAINT DAHL, Henry, et Tamera BOUDREAU (2008). *Dictionnaire juridique – Dahl / Dahl's Law Dictionary : français-anglais / anglais-français*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, Dalloz, 852 p.
- SCHWAB, Wallace (1986). *Les locutions latines et le droit positif québécois*, 2<sup>e</sup> éd., dossiers du Conseil de la langue française, étude juridique n<sup>o</sup> 7, Québec, Éditeur officiel du Québec, 310 p. <http://www.obiter2.ca/B109.html#table>

- SCHWAB, Wallace (1984). *Les anglicismes dans le droit positif québécois*, Étude préparée pour le Conseil de la langue française, Québec, Conseil de la langue française, 160 p.
- SHAEGIS, Chrystelle (2008). *Dictionnaire de droit administratif* (droit français), Paris, Ellipses, 384 p. (Collection « Dictionnaires de droit »).
- SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE D'INFORMATION JURIDIQUE. *Chroniques linguistiques*. <http://soquij.qc.ca/fr/ressources-pour-tous/chroniques-linguistiques>
- SODHI, Datinder S. (1980). *Latin Words & Phrases for Lawyers*, Don Mills [Ontario], Law and Business Publications (Canada), 335 p.
- TELLIER-MARCIL, ARNAUD (2017). *La rédaction en droit des affaires. Principes fondamentaux et recommandations pratiques*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 258 p.
- TERRITOIRES DU NORD-OUEST. DIVISION DES AFFAIRES LÉGISLATIVES (1996a). *Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest*, 2<sup>e</sup> éd., Yellowknife, Ministère de la Justice des Territoires du Nord-Ouest, 658 p.
- TERRITOIRES DU NORD-OUEST. DIVISION DES AFFAIRES LÉGISLATIVES (1996b). *Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest*, Yellowknife, Ministère de la Justice des Territoires du Nord-Ouest, 424 p.
- TÉTRAULT, Michel (2007). *La rédaction des conventions en matière familiale*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 304 p.
- TJADEN, Ted (2010). *Legal Research and Writing*, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Irwin Law, 422 p.
- Tradulex* (portail de la traduction juridique). <http://www.tradulex.com/en/translators/intro>
- TREMBLAY, Richard (2010). *Éléments de légistique — Comment rédiger les lois et les règlements*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 972 p.
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1999 –). *Actualités jurilinguistiques*. <http://www.cttj.ca/>
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES. Jacques Picotte (2015). *Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique*, 2585 p. <http://www.cttj.ca/Documents/Juridictionnaire.pdf>
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES. *JURITERM : banque terminologique de la common law*. <http://www.juriterm.ca/>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES. Gérard SNOW et Sylvette SAVOIE THOMAS (2011). *Répertoire des appellations en usage dans les régimes de common law*, 4<sup>e</sup> éd., 129 p.  
[http://www.cttj.ca/docs/Repertoire\\_Appellations.pdf](http://www.cttj.ca/docs/Repertoire_Appellations.pdf)

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (2002). *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la common law tome IV : délits civils*, 2<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques, 334 p.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1994). *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la common law tome VI : droit maritime commercial*, Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques, 297 p.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1991). *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la common law tome V : contrats*, Moncton, Éditions du Centre universitaire de Moncton, 260 p.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1983). *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la common law tome III : procédure civile – preuve*, Moncton, Éditions du Centre universitaire de Moncton, 259 p.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. BIBLIOTHÈQUE DE DROIT. *Liste des abréviations juridiques* (des annuaires, journaux, recueils de jurisprudence et périodiques, en droit québécois, canadien, américain, français et international).  
<http://www.bib.umontreal.ca/DR/ressources/abreviations.htm>

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. LABORATOIRE DE RECHERCHE APPLIQUÉE EN LINGUISTIQUE INFORMATIQUE (RALI). *TransSearch* (concordancier bilingue – français et anglais – permettant de faire des recherches terminologiques dans le *Hansard* canadien et l'ensemble des décisions des tribunaux fédéraux depuis 1969) (accès gratuit pour une période d'essai de cinq jours). [www.tsrali.com/](http://www.tsrali.com/)

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (2003). *Lexique de la responsabilité civile délictuelle*, Vanier [Ontario], Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 58 pages.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (1995). *Lexique législatif de droit pénal*, Vanier [Ontario], Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 709 p.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (1993a). *Lexique des lois et des règlements de l'Ontario*, Vanier [Ontario] Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 1 540 p.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (1993b). *Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation*, Ottawa, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 66 p.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES. *Lexique juridique des lois fédérales*.  
[http://www.ctdj.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=11397&M=3096&Repertoire\\_No=2137989513](http://www.ctdj.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=11397&M=3096&Repertoire_No=2137989513)

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES. *Lexique des lois et des règlements de l'Ontario*.  
[http://www.ctdj.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=11396&M=3096&Repertoire\\_No=2137989513#lexique](http://www.ctdj.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=11396&M=3096&Repertoire_No=2137989513#lexique)

UNIVERSITÉ DU MANITOBA. COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. CENTRE DE RESSOURCES EN FRANÇAIS JURIDIQUE. *Juricourriel* (« points de langue » et « mini-lexiques » pour la common law en français). Pour s'abonner, envoyer un courriel à l'adresse : [juricourriel@ustboniface.ca](mailto:juricourriel@ustboniface.ca)

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL. *Abréviations des périodiques en droit canadien et québécois*. <https://www.bibliotheques.uqam.ca/sciences-juridiques/abreviation>

UNIVERSITÉ LAVAL. BIBLIOTHÈQUE DE DROIT. *Liste des abréviations aux collections juridiques disponibles à la Bibliothèque*.  
[http://www.bibl.ulaval.ca/mieux/chercher/portails/droit/droit\\_abreviations](http://www.bibl.ulaval.ca/mieux/chercher/portails/droit/droit_abreviations)

UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2003a). *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Obligations* (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 502 p.

UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2003b). *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons – Obligations* (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 450 p.

UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE PAUL-ANDRÉ CRÉPEAU DE DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2016). *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Les familles*, 2<sup>e</sup> éd., (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 216 p.

UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE PAUL-ANDRÉ CRÉPEAU DE DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2016). *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons – Family*, 2<sup>e</sup> éd., (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 218 p.

UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE PAUL-ANDRÉ CRÉPEAU DE DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2012a). *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues – Les biens* (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 336 p.

UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE PAUL-ANDRÉ CRÉPEAU DE DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2012b). *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons – Property* (droit québécois), Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 302 p.

VALLAS-LENERZ, Emmanuelle (2000). *Le dictionnaire pratique des termes juridiques* (droit français), Issy-les-Moulineaux [France], Prat, 200 p.

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER (2010). *La common law de A à Z*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 621 p.

VAN LANG, Agathe, Geneviève GONDOUIN et Véronique INSERGUET-BRISSET (2011). *Dictionnaire de droit administratif*, 6<sup>e</sup> éd., Sirey, Dictionnaires Sirey, 475 p.

VERMETTE, Michel (2015). *Manuel de rédaction juridique*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 170 p.

WHITEHEAD, Philip W., et MATTHEWMAN, Anne (2012). *Legal Writing and Research Manual*, 7<sup>e</sup> éd., Markham [Ontario], LexisNexis Canada, 183 p.

ZIVANOVIC, Aleksandra (2002). *Guide to Electronic Legal Research*, 2<sup>e</sup> éd., Markham [Ontario], Butterworths, 257 p.

## 1.2 Liste sélective de sources complémentaires

AURÉLIEN, Antoine (2016). *Droit constitutionnel britannique*, Paris, Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, 200 p. (Collection « Systèmes »).

BANQUE DU CANADA. *Glossaire de la Banque du Canada* (anglais-français et français-anglais). <http://www.bankofcanada.ca/fr/glossaire/glossaire.html>

Barber, Katherine, dir. (2004). *Canadian Oxford Dictionary*, 2<sup>e</sup> éd., Don Mills [Ontario], Oxford University Press, 2004, 1830 p.

BERGERON, Marcel, et collab. (2001). *Dictionnaire d'Internet, de l'informatique et des télécommunications : technologies de l'information anglais-français*, Montréal, Office de la langue française, 1446 p.

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *TERMIUM Plus*. Banque de terminologie trilingue (anglais, français, espagnol), assortie d'aides à la rédaction, dont notamment les *Chroniques de langue* (tirées de l'*Actualité langagière*), le *Dictionnaire des*

- cooccurrences* de Jacques Beaugesne, le *Juridictionnaire* du CTTJ ainsi que le *Guide du rédacteur* et son pendant anglais : le *Canadian Style*.  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (1996). *Le guide du rédacteur*, 2<sup>e</sup> éd., Ottawa, Bureau de la traduction, 319 p. (aussi en ligne sur TERMIUM Plus).
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. BEAUREGARD, Estelle (1994). *Vocabulaire de l'administration correctionnelle* (bilingue) Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 341 p. (Collections « Bulletin de terminologie »; 224).
- CANADA. GOUVERNEMENT DU CANADA. *Portail linguistique du Canada*. Vitrine de l'expertise canadienne dans le domaine langagier, le *Portail linguistique du Canada* fait connaître à ses lecteurs les ressources élaborées au pays qui traitent de différents aspects de la langue. [www.noslangues.gc.ca](http://www.noslangues.gc.ca)
- CANADA. MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES. *Renseignements pertinents sur les toponymes pour les traducteurs*. <http://www.rncan.gc.ca/sciences-terre/geographie/noms-lieux/renseignements-pertinents-traducteurs/9229>
- CANADA. MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES. *Classification nationale des professions*. <http://www5.hrsdc.gc.ca/NOC/>
- CENTRE DE RECHERCHES INTER-LANGUES SUR LA SIGNIFICATION EN CONTEXTE (CRISCO). *Dictionnaire électronique des synonymes*. <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>
- CHAREST, Simon, et collab. (2012). *Le Grand Druide des cooccurrences*, Montréal, Éditions Druide, 1448 p.
- Collins Canadian Dictionary* (2010). Toronto, HarperCollins, 1120 p.
- CONTANT, Chantal (2009). *Grand vadémécum de l'orthographe moderne recommandée : cinq millepattes sur un nénufar*, Montréal, Éditions De Champlain S.F., 256 p.
- CONTANT, Chantal, et Romain MULLER (2005). *Connaitre et maîtriser la nouvelle orthographe. Guide pratique et exercices*, Montréal, Éditions De Champlain S.F., 144 p.
- DE VILLERS, Marie-Éva (2009). *Multidictionnaire de la langue française*, 6<sup>e</sup> éd. (dictionnaire des difficultés), Montréal, Québec Amérique, 1888 p.
- Dictionnaire de l'Académie française*, 9<sup>e</sup> éd. (contient les mots de A à Renommer).  
<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>
- DICIONNAIRES LE ROBERT. COMITÉ D'ORIENTATION POUR LA SIMPLIFICATION DU LANGAGE ADMINISTRATIF (COSLA) (2004). *Lexique administratif*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 204 p. <http://www.tradulex.com/Seattle2005/LEXIQUE.pdf>

- FOREST, Constance, et Denise BOUDREAU (1998). *Le Colpron : le dictionnaire des anglicismes*, 4<sup>e</sup> éd., Laval [Québec], Éditions Beauchemin, 381 p.
- GINGUAY, Michel (2005). *Dictionnaire anglais-français informatique*, 14<sup>e</sup> éd., Paris, Dunod, 328 p.
- Grand Robert (Le)**. (Logiciel téléchargeable). <http://www.lerobert.com/espace-numerique/telechargement/le-grand-robert-pc.html> (En ligne – abonnement de 12 mois). <http://www.lerobert.com/espace-numerique/enligne/le-grand-robert-de-la-langue-francaise-en-ligne-12-mois.html>
- Grand Robert & Collins (Le)**. (Logiciel téléchargeable). <http://www.lerobert.com/espace-numerique/telechargement/le-grand-robert-et-collins-pc.html> (En ligne – abonnement de 12 mois). <http://www.lerobert.com/espace-numerique/enligne/le-grand-robert-collins-en-ligne-12-mois.html>
- JASKARZEC, Pierre (2006). *Le mot juste. Pièges, difficultés et nuances du vocabulaire*, Paris, Libro, 93 p. (Collection « Mémos »).
- LABELLE, Luc (2011). *Les mots pour le traduire : petit dico anglais-français*, 4<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, à compte d’auteur (traducteur à l’ONU), 904 p. <http://www.lesmotspourletraduire.net/9-consultation.html>
- LARIVIÈRE, Louise-Laurence (2005). *Guide de féminisation des noms communs de personnes*, Montréal, Fides, 222 p.
- LAVALLÉE, François (2005). *Le traducteur averti : pour des traductions idiomatiques*, Brossard [Québec], Linguatex, 234 p.
- LEBLANC, Valmond. *Guide de rédaction parlementaire* (pour le Nouveau-Brunswick). <http://www.gnb.ca/legis/publications/Parliamentary%20Stylebook%20NB%20Guide%20de%20redaction%20parlementaire.pdf>
- LEBLANC, Valmond. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* (appellations officielles unilingues ou bilingues). <http://www.gnb.ca/legis/publications/Organizations%20NB%20organismes.pdf>
- Lexicool.com** (portail des dictionnaires en ligne). [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com)
- MEERTENS, René (2012). *Le Guide anglais-français de la traduction*, 6<sup>e</sup> éd., Paris, Éditions Chiron, 537 p.
- MÉNARD, Louis, et Antoni DANDONNEAU (2014). *Dictionnaire des dérivés et autres instruments financiers*, Ordre des comptables professionnels agréés du Québec et Autorité des marchés financiers du Québec, [s.p.]. [www.ocaq.qc.ca/dictionnaire](http://www.ocaq.qc.ca/dictionnaire)



MÉNARD, Louis, et collab. (2014). *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, version 3.1, Montréal, Institut Canadien des Comptables Agréés (plusieurs options de téléchargement sont possibles), [s.p.]. <http://www.castore.ca/product/dictionnaire-de-la-comptabilite-et-de-la-gestion-financiere/619>

MÉNARD, Louis, et collab. (2011). *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière* (anglais-français, français-anglais), 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Institut Canadien des Comptables Agréés, 1812 pages + 1 CD-ROM.

*Merriam-Webster OnLine* (dictionnaire général + dictionnaire analogique).  
[www.m-w.com/](http://www.m-w.com/)

ONTARIO. MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX ET DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS. *ONTERM*. Appellations officielles Ontario et Toponymes Ontario.  
<http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/fr/pages/default.aspx>

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. *ILOTERM* (banque de terminologie multilingue). (Nom d'utilisateur : « guest », aucun mot de passe).  
<http://www.ilo.org/MultiTransWeb/Web.mvc>

*Oxford English Dictionary*. (En ligne). <http://dictionary.oed.com/>

PARMENTIER, Michel (2006). *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*, Québec, Presses de l'Université Laval, 216 p.

POUGET, Anne (2011). *Le pourquoi des choses – origine des mots, expressions et usages curieux*, tome 4, Paris, Le cherche-midi, 127 p.

*Petit Robert (Le)*. (Logiciel téléchargeable). <http://www.lerobert.com/espace-numerique/telechargement/le-petit-robert-2016-pc.html> (En ligne – abonnement de 12 mois). <http://www.lerobert.com/espace-numerique/enligne/le-petit-robert-de-la-langue-francaise-en-ligne-12-mois.html>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Banque de dépannage linguistique (BDL)*. <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* (banque de terminologie bilingue). <http://www.granddictionnaire.com/>

*Répertoire PSI – Paix et sécurité internationales* (portail donnant accès à une multitude de sites documentaires en droit international). <http://www.toile.org/psi/index.html>

RIGAUD, Louis (2005). *Dictionnaire encyclopédique du français des affaires (avec index anglais)*, Paris, La maison du dictionnaire, 912 p.

*Robert & Collins Super Senior (Le)*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2010, 2 vol., 2 616 p.

TRAHAN, Victor (2001). *The City of Montréal Style Guide: A Handbook for Translators, Writers and Editors*, Montréal, Ville de Montréal, 293 p.

*Translation Search Machine (TSM)* (moteur de recherche en traduction).  
<http://www.keybot.com/?SP=1>

*Trésor de la langue française informatisé* (grand dictionnaire français).  
<http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>

UNION EUROPÉENNE, *IATE* (banque de terminologie multilingue). <http://iate.europa.eu>

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. INSTITUT DES LANGUES OFFICIELLES ET DU BILINGUISME (ILOB). *Site de l'aménagement linguistique au Canada*. <http://www.salic.uottawa.ca/>

*WordWeb* (dictionnaire analogique anglais, consultable en ligne ou sur téléchargement).  
[www.WordWebonline.com](http://www.WordWebonline.com)

ZOLLER, Elisabeth (2010). *Les grands arrêts de la Cour suprême des États-Unis*, Paris, Dalloz, 940 p.

### 1.3 Ouvrages en français sur la common law

ALBERT, Marie-France (2005). *Le style de la common law*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 175 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 26).

ARSENAULT, Pierre (2002). *La responsabilité civile délictuelle*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 125 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 18).

AUCOIN, Louise (2001). *Testaments et successions*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 81 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 17).

BASTARACHE, Michel et Andréa BOUDREAU OUELLET (2001). *Précis du droit des biens réels*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 351 p.

BÉLANGER-HARDY, Louise, et Aline GRENON (2008). *Éléments de common law canadienne : comparaison avec le droit civil québécois*, Montréal, Carswell, 672 p.

BÉLANGER-HARDY, Louise, et Denis BOIVIN (2006). *La responsabilité délictuelle en common law*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 1100 pages.

- BOIVIN, Denis (2012). *La réparation en common law et en equity*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 782 p.
- BOURGEOIS, Marc A., et Marie-Claude DESROSIERS (2005). *Le droit maritime*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 101 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 23).
- DOUCET, Michel (2005). *La restitution*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 77 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 25).
- FOUCHER, Pierre (1997). *Droit administratif*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 124 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 8).
- FOUCHER, Pierre (1996). *Droit constitutionnel*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 101 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 3).
- GIROUX, Michel, et Eugène O’SULLIVAN (2002). *Droit pénal spécial*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 119 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 20).
- GIROUX, Michel, et Eugène O’SULLIVAN (1999). *Procédure pénale*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 101 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 14).
- GIROUX, Michel, et Eugène O’SULLIVAN (1997). *Droit pénal général*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 108 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 7).
- GRENON, Aline (1997). *Les fiducies*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 83 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 5).
- HÉBERT, Chantal (2000). *La vente*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 118 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 16).
- LAMBERT, Nicolas (2010). *La procédure civile*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 115 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 29).
- LAVIOLETTE, Nicole, et Julie Audet (2014). *L’essentiel du droit de la famille dans les provinces et territoires de common law au Canada*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 451 p.
- LEBLANC, Robert L. (1998). *Les sociétés par actions*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 135 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 9).
- MANWARING, John (1999). *Les contrats*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 138 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 12).

- MORÉTEAU, Olivier (2008). *Le mandat et la société en nom collectif*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 116 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 28).
- PALLARD, Henri (2005). *La responsabilité professionnelle*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 128 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 24).
- PALLARD, Henri (2003). *Déontologie juridique*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 140 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 21).
- PALLARD, Henri (1999). *Les professions juridiques*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 130 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 13).
- POIRIER, Donald (2002). *Les régimes matrimoniaux*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 116 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 19).
- POIRIER, Donald (1998). *La famille*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 131 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 10).
- POIRIER, Donald (1997). *Les personnes physiques et les incapacités*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 116 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 6).
- POIRIER, Donald (1996). *Sources de la common law*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 110 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 2).
- POIRIER, Donald et Anne-Françoise DEBRUCHE (2005). *Introduction générale à la common law*, 3<sup>e</sup> éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 841 p.
- POIRIER, Donald et Jacques VANDERLINDEN (2006). *L'interprétation de la loi*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 107 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 27).
- Roach, Joseph E. (2008). *Droit des propriétaires et des locataires dans les provinces et les territoires de common law*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 1040 p.
- ROUSSELLE, Serge (1997). *La preuve*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 106 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 4).
- SNOW, Gérard (2000). *Les biens : biens réels*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 118 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 15).

- SNOW, Gérard (1998). *Les biens : généralités, biens personnels*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 72 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 11).
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. ÉCOLE DE DROIT. CENTRE INTERNATIONAL DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS (2001). *Les biens*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 114 p. (Collection « Les grands arrêts de la common law »; vol. 4).
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. ÉCOLE DE DROIT. CENTRE INTERNATIONAL DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS (2000). *La responsabilité civile délictuelle*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 152 p. (Collection « Les grands arrêts de la common law »; vol. 3).
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. ÉCOLE DE DROIT. CENTRE INTERNATIONAL DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS (1999). *Les contrats*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 172 p. (Collection « Les grands arrêts de la common law »; vol. 2).
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. ÉCOLE DE DROIT. CENTRE INTERNATIONAL DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS (1998). *Les fiducies, les personnes physiques et les incapacités*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 130 p. (Collection « Les grands arrêts de la common law »; vol. 1).
- VANDERLINDEN, Jacques (2004). *Les conflits de lois*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 185 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 22).
- VANDERLINDEN, Jacques (1996). *Histoire de la common law*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais; Bruxelles, Bruylant, 104 p. (Collection « La common law en poche »; vol. 1).